

水乳交融的语言与文化教学

——米尼奥大学的实践与成果

摘要

语言与文化有着密不可分的关系。文化包括语言，影响语言，同时，语言反映文化。这种语言与文化的双向互动和相互制约，在对外汉语教学和中国文化教学的影响与互动中，有着直接的体现。本文试图通过汉语与中国文化教学的实践，论述多元文化背景下的汉语教学与文化教学的关系，并探讨文化教学如何在初级阶段为激励语言学习动机/教学策略服务、中级阶段如何为语言知识的优化服务和中、高级教学如何将文化内容作为语言学习的最终目的，窥探文化内容的教学如何由初期的语言学习辅助手段逐渐转变为语言学习的目的。

关键词 语言教学，文化教学，语言学习动机，语言学习目的，目的动机转化

一. 思考

近年来，在汉语语言教学与文化教学的关系与定量的问题上，有很多讨论。本人赞同以下的观点：文化既属于该课程自身的学科，又带有对外汉语教学学科的某些特点。“……从总体上应看作是对外汉语教学的一部分，广义的对外汉语教学学科建设应对文化课建设包括在内。”

（周思源，1996年）同时，还希望补充一点：即帮助学习者了解中国文化，研究中国社会，达到文化认同、文化共处的最高境界，是汉语教学的最终目的，无论是国内汉语教学还是国际汉语教育，无论是大学本科

的专业教育还是孔子学院推汉语广式的教学，都必须把中国文化的教学融入汉语语言知识与技巧的教学当中。

语言与语言中的文化元素，是一种水乳交融、难以分辨的关系，语言教学中对文化现象的解释，是一种润物细无声的渗透。一个富有魅力的汉语教师，应该能够在任意一节寻常的语言课上，随时针对语言现象解释其背后的文化积淀，而一节生动的文化课，不应该单纯地以清一色的学生的母语来进行说明，因为汉文化最真实的活化石是她的文字和语言表达方式。语言和文化二者的教学，你中有我，我中有你。

语言课程中的文化教学可以分为两种形式，一种是在语言课上通过对汉字、词汇、语法和语用的解释而自然出现的文化阐释，另一种是系统地介绍中国文化的课程，帮助学生尽快地获得文化意识。笔者认为，两者都应该在入门阶段就开始引入，目的是向初学者解释中西语言表达差异的文化根源，为他们顺利地获得语感进行铺垫。第一种情况完全贯穿在语言学习的过程当中，比如中国人认知与表达事物从大处着眼，这表现在对年、月、日顺序的表达，也表现在书写地址时从省、市、区写到门牌号码，人名放在最后的顺序，这与西方人的习惯完全相反。在人的称谓上，妈妈爸爸、姐姐哥哥、妹妹弟弟、太太先生这种女士优先的西式思维，在汉语里就听着很别扭。在对顺序与时间的描述方面，上、中、下册，上星期、下星期，表现了以前汉字竖行书写的格式，进而影响到顺序的排列从上到下的视觉思维模式；而对于时间顺序的表达，之前、之后的说法刚好与西方人的思维（before）（after）南辕北辙，这也是出于中国人的具象思维的特点，眼前的事物是可以看得到的，已经发生的一切是我们有所知的，而未来如同后脑勺的东西，我们是不能预见到的。“他是谁？”，这句问话的词序与西方语言里的“Who is he?”（谁是他）相反，这也是因为中国人有具象思维的特点，眼见为实，先说出所指的

人，再提出和他相关的问题。解释这些语法现象，必然要讲到文化，而在汉字教学中，文化现象更是无处不在，例子举不胜举。

对于中国文化课程的设置与教学，初级阶段应以学生的母语为媒介，但必须使用汉字来介绍中国文化中特有的概念（如阴阳、天干地支、二十四节气等），帮助学生更透彻地理解、感悟中国文化，同时，通过文化主题，为学生创造认识汉字的文化语境。

本文介绍葡萄牙米尼奥大学文学院东方语言文化专业汉语本科三年期间的汉语语言教学和中国文化教学融合、互动式教学的经验。

二. 实践

米尼奥大学文学院自 2004 年开设本科课程后，又于 2008 年开设了中葡跨文化研究硕士课程，作为对本科课程的延续，目的在于培养中国研究人员和能够进行中葡跨文化翻译、跨文化语言教学和跨文化企业交流的人才。本科课程学制为三年，在一年级第一学期零起点就设置了用学生母语教授的中国民俗文化（每周 2 小时，与语言课每周 12 小时的比例为 1:6）。第二年第二学期，开设了每周 2 小时的中国古典诗词欣赏，与语言课的比例为 1:4。而在第三年第二学期，开设了泛读课和翻译课（与语言课的比例为 1:3），并选择葡汉双语读物《一个葡萄牙汉学家眼中的中国》。该书由葡萄牙籍汉学家以葡语创作并翻译成汉语，以二十四个汉字为主题，展开对中国文化的阐释，并融合了与西方文化的比较和反思。课程要求学生直接以汉语阅读并翻译回葡萄牙语。这样的学习是一个语言教学与文化教学相辅相成、循序提高的过程。这一新的尝试基于两种原因：一.选择进入本课程的学生绝大部分是出于对中国文化的好奇和喜爱；二.该课程三年级的学生有八成以上在完成本科学习之

后，将会进入为期两年的中葡跨文化研究硕士课程继续深造。这种带有浓厚的汉学教育特点的汉语教学，旨在培养具有较高的语言与文化能力的学生。

对外汉语教学中的文化类课程教学是对外汉语教学的一部分，二者应该相互体现，互为载体，你中有我，我中有你。十年的教学经验和成果显示，在入门阶段，文化教学是对汉语学习的一种辅助和激励，而在中、高级阶段，理解、研究文化逐渐转变为学习汉语的目的。

二（一）.入门篇 - 中国民俗文化

讲一种语言是自觉地接受一个世界, 一种文化。

每年，当新生入学时，我们都会对学生选择汉语专业的动机作一个调查。几乎百分之九十的葡萄牙年轻人都说，选择学习汉语，是因为从小就对中国这个古老神奇的国度充满向往，希望能有一天使用汉语，直接阅读中国的文学、历史和文化书籍，与中国人交往，到中国去工作。

出于学生的学习动机，我们在零起点阶段就利用汉字课、民俗文化课，系统地将文化与语言教学融合为一体，让汉字的启蒙教育充满了文化含量，也让文化教学的启蒙由汉字充当桥梁，有效地引导学生的兴趣，通过了解中国人的思维方式，更好地认识这种语言。

民俗文化课的设计目标是通过提供特定的文化语境（即文化主题），为学生提供系统识字、字族识字的机会。通常的情况是，在学习汉语初期，无论是教材本身，还是课堂上对学生获得交际能力的训练，均

以语言交流为主要形式，汉字的出现以随语识字为主流，基本上没有系统介绍字族、字群的机会，这对于汉字认知的自然规律是不利的。而巧用文化教学，正可以提供这样的机会 - 一方面让学生体会到中国文化与文字之间密不可分的关系；另一方面，激励他们不畏惧汉字，甚至爱上汉字，这对于他们今后的进阶是非常重要的。

民俗文化课介绍如下的主题：1) 数字文化， 2) 姓氏文化（包括为葡萄牙学生取中国名字）， 3) 天干地支与十二生肖， 4) 养生之道， 5) 中国茶文化之一：辨茶， 6) 中国茶文化之二：茶艺表演， 7) 中国园林艺术， 8) 中国农历， 9) 二十四节气和民间节日， 10) 中国饮食文化， 11) 民间剪纸艺术， 12) 中国风物的象征意义与忌讳。

以上主题分 15 周讲授完，每周两小时，其中包括三次测验。授课语言为葡萄牙语，但当中穿插了大量的汉字，如天干地支与十二生肖一课，学生接触“甲乙丙丁戊己庚辛壬癸，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥，鼠牛虎兔”等三十四个汉字，在农历课上，人手一册挂历，学生逐一了解二十四节气，并通过教师的总结归纳，集中记住“雨雪、露霜、夏暑、冬寒”几组字，而在中国饮食文化一课上，学生们则通过观看图像、视频和品尝调味品，了解、认识“煮蒸煎炒爆烤焖烧、饭饼饺馒头、甜酸苦辣咸麻香”等和中国饮食、味道和烹饪技巧相关的汉字。有趣的是，因为绝大部分学生能接受花椒的味道，几乎所有人都牢牢记住了“麻”这个汉字。

学生们反映，中国民俗文化是最受欢迎、出勤率最高的课程，他们深深体会到中国文化是一种具有文字特征的文化，而汉字恰恰是一种具有丰富文化内涵的文字，是这些知识给了他们努力学习汉语的动力。

二（二）.进阶篇 - 古典诗词欣赏

以中级汉语为代表的许多语言课中的词语文化、背景文化、文化短文;以报刊课为代表的文化语言课,文化都不只是语言中的某些因素而已。独立的文化课比重随着年级增加而增加。这些文化课也不仅仅是传授了文化知识,而且为学生形成高层次语言能力创造了重要条件。(周思源, 1998)

进入二年级, 学生向汉语水平考试三级靠拢, 逐渐进入中级汉语的学习, 并开始接触比较正式的书面语。这一阶段, 我们开始了中国历史的教学, 并在第二学期从 6 小时的历史课中分离出中国古典诗词欣赏。课程共 30 学时, 按照历史年代顺序, 选择了从先秦到元代的 24 位诗人的 24 首文字相对简单, 同时又脍炙人口的典诗词。如诗经《关雎》、《越人歌》, 李延年《北方有佳人》、《悲歌》, 陶渊明《饮酒二十首》(“结庐在人境……”)、《轻轻河畔草》、《敕勒歌》, 孔少安《落叶》, 孟浩然《春晓》, 白居易《长相思》, 李白静《夜思》, 贺知章《回乡偶书》, 贾岛《寻隐者不遇》, 李煜《浪淘沙》, 辛弃疾《丑奴儿·少年不识愁滋味》, 李之仪《卜算子》, 马致远《天净沙·秋思》等。

这一课程使学生的书面水平有一个质的提高。通过对比古今汉语的词汇, 如: 疑问代词“何”+名词的疑问形式与现代汉语的比较(何人=谁, 何时 = 什么时候, 何地 = 哪里……); 动词“盼, 顾, 休, 已, 欲”; 对源自诗经的四字格的表达; 现代汉语语法中的虚词“之、而、以、者、也、无、相、与、皆、犹、似、如、未、罢……”; 叠字的用法(青青河畔草、郁郁园中柳、盈盈楼上女、皎皎当窗牖、娥娥红粉妆、纤纤出素手), 到中国文化中特有的现象如

“肠”（“心思不能言，肠中车轮转”、“肠断白萍洲”、“断肠人在天涯”等较现代用法“好心肠”），再到对秋愁、明月、流水等寓意的理解，使学生在 学习古代汉语的同时，对中国文化有了更深的理解，同时，体会到了汉语之美。

本课程的测试内容与形式包括诗词填空、翻译成母语、改写成现代汉语、用母语阐释诗词中的文化意象等。学生们在这门课所取得的成绩是在所有文化类课程中最好的，同时，也对他们的中文阅读及书面语表达提供了非常有益的语言文化背景知识与文化意识。

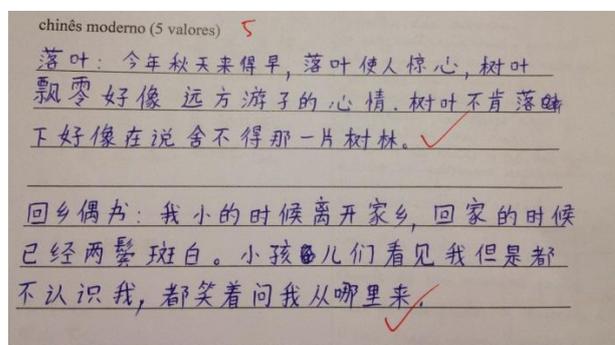
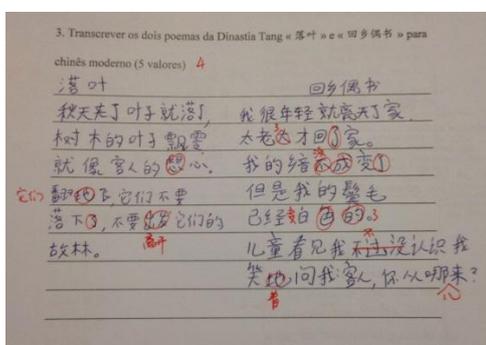


图 1、图 2 试卷答案：请用你自己的汉语改写《落叶》、《回乡偶书》

二（三）. 提高篇 - 汉语文化读物的泛读与翻译

正如对外汉语教学的同行们指出，目的语文化的新鲜感，常常是学生们重要的学习动力，一旦新鲜感过去，就会表现出对语言学习的厌倦，这时汉语文化教学的内容变得尤为重要。当然，这种重要性并不仅仅表现为汉语文化教学“量”的增加，更重要的是“质”的提高。应把学生的注意力引导到中国文化的深层，即在民族文化中起主导和定型作用的那部分文化，如价值观、道德观、思维方式、民族心理等。当那些曾经令他们惊叹、兴奋不已的异国文化景观不再是一堆杂乱无章的现象，而是找到了产生这些现

象的深层原因时,就实现了从“知其然”到“知其所以然”的飞跃。无疑,这对他们学习汉语又是一次强刺激。(张英:1990)。

在中高级阶段(新汉考四级以上),即本科课程三年级第二学期,设有泛读课和翻译课。在这些课程里适当使用汉语文化读物,可令学生有机会通过已经掌握到的汉语知识直接理解文化知识,并且能够借鉴一年级第一学期用母语学到的文化课内容,帮助理解文章中的词、句及段落,为学生提供循序渐进、学有所用的认知环境。除了理解文章的内容,学生还会将中文文本翻译成自己的母语,浅尝使用语言探究中国文化的快乐。为了达到这个目标,我们出版了葡汉双语读物《一位葡萄牙汉学家眼中的中国》,该书以二十四个汉字为标题,引出二十四个中国文化主题。在这些短文中,葡语作者以一个葡萄牙人的视角,阐释自己对中国、中国人、中国传统的理解,讲述亲身经历的故事,也对中、西文化中相关的问题和现象作了比较。以其中一章为例:

节

不要问我中国有多少个节日,它们很多很多,光凭记忆是数不过来的。中国人很注重传统,对于充满象征意义甚至颇富有诗意的民间节日,是很重视的。

然而,节日的节字,跟竹子有关系,而且,富有很深刻的内涵。

节,可以是人体的关节。可是,胳膊肘上的关节与节日怎么会有关系呢?你可能会问。

那,我们来看看这个汉字的深层意义吧!节,是一种生长、延续过程中的停顿,甚至是一种暂时的退避,为的是下一步更有力的进取,更稳妥地达到上天赋予各种生物的使命。节,也是结,是一种物质与能量的积聚,使原有的进程更持久,更坚定。假若当年航海家不懂得利用在缆绳上打结的技巧,郑和、达伽玛就不可能走得那么远。节,也是一个节点,它把不同的线路连接起来,化弱为强。我听一位骨科医生说过,如果我们的骨头断裂,长好之后,这个重新长好的部位会比断裂之前更坚硬,所以,人们一般不会在同一个部位骨折两次。

节，是每一棵竹子生长的节点，它是每一段的截止，也是下一段生长的延续。无法想象没有竹节的通竿竹子，它肯定不美观，更没有用处。竹子最坚硬的部位，当然是竹节处。

。。。 (省略)

节日是时间河流必要的缓冲，它让人们暂时放下日常的劳作，以蓄养精神。节日是上天为世人生活安排的秩序。有些节日是喜悦的，有些是用来悼念逝者的，也有些是用来让我们停下来反思的，这些节日一定和那些无数个平庸的日子有所区别。所有的文明社会都有这样的特殊节日，而对于丰富的中国文化而言，岁月的意义不是单调的日复一日，而是那些在一定的历法节气里所被赋予的特殊意义和相应的礼俗，也意味着一年里季节和物候的转移。

这些，就是节字的意义。

这本教材作为泛读课读本和翻译课素材，为学生提供了奇特的体验，他们为自己能够用中文读懂里面的文化内容而雀跃，也在汉葡翻译的过程中，得到了在汉学研究领域里的一次体验。在这个层次，汉语教学不再是目的，而已经成为解和研究中国的途径。这一语言与文化、知识与能力的互动，使三年的学习为他们打下了坚实的基础，学生们为自己选择了这个专业而自豪，九成学生从本科课程毕业后，选择继续学习汉语，立志成为一名翻译、教师或跨文化企业交流领域的人才。

我们在葡萄牙米尼奥大学汉语本科教育所作的实践证明了语言教学与文化教学融合与互动模式的有效性，为对外汉语教学学科建设的思考交出了一份答卷。

参考书目

- [1] 路易·贾博乐、孙琳（2014），一个葡萄牙汉学家眼中的中国。长沙，湖南美术出版社，2014。
- [2] 沈振辉（2006），汉语言专业文化课教学的定性、定位与定量问题。朱永生，彭增安主编，《多元文化背景下的对外汉语教学》，上海，学林出版社。169-179
- [3] 王志刚、倪传斌（2004），外国留学生汉语学习目的研究，世界汉语教学 2004 年第 3 期总第期，67-78
- [4] 张英(1990),论对外汉语文化教学。《汉语学习》1994 年第 5 期(总第 83 期)。46-50
- [5] 周思源(1996),论对外汉语教学的文化定位，《语言文化教学研究》，华语教学出版社
- [6] 周思源(1998)建立一个比较开放的对外汉语教学观,《语言教学与研究》1998 年第 4 期, 76-84
- [7] Sun Lam (2014), A Herenca de Confucio. Famalic ão, Portugal, Humus.